



TELELINGUA INTERNATIONAL nv

Albert Lancasterlaan 79A

1180 Brussel, België

BTW: BE 0451.005.062

Tel.: +32 2 373 68 68

belgium@telelingua.com

ALGEMENE VOORWAARDEN

§ 1 Algemeen, toepassingsgebied

- (1) Deze Algemene Voorwaarden (hierna de 'AV') zijn van toepassing op alle zakelijke relaties tussen Telelingua International nv (hierna 'Telelingua') en zijn klanten. Deze AV zijn in het bijzonder van toepassing op contracten voor taaldiensten, zoals vertaling en tolken, en op alle aanverwante diensten, met inbegrip van alle aanvullende diensten, ongeacht of Telelingua die diensten zelf verleent of laat verlenen door derden en in het bijzonder door zijn dochterondernemingen. Deze AV zijn van toepassing in hun recentste versie – ook op toekomstige overeenkomsten met dezelfde klant – zonder dat er telkens apart naar moet worden verwezen.
- (2) Deze AV sluiten alle andere voorwaarden uit. Afwijkende voorwaarden, met inbegrip van bijkomende algemene voorwaarden van de klant, gelden alleen wanneer en voor zover Telelingua schriftelijk uitdrukkelijk heeft ingestemd met de toepassing daarvan. Dit geldt ook wanneer Telelingua het contractuele aanbod zonder voorbehoud heeft aanvaard en op de hoogte was van de algemene voorwaarden van de klant.
- (3) Individuele overeenkomsten met de klant (met inbegrip van aanvullingen en wijzigingen) hebben voorrang op deze AV.
- (4) Meldingen van de klant aan Telelingua nadat de overeenkomst tot stand is gekomen (zoals deadlines, gebreken, annuleringen) zijn alleen van kracht indien ze schriftelijk of digitaal worden doorgegeven.

§ 2 Totstandkoming en onderwerp van de overeenkomst, onderaanneming

- (1) Telelingua stelt een niet-bindende offerte voor de vervaardiging van een vertaling op aan de hand van de informatie en gegevens die de klant verstrekt. Offertes van Telelingua zijn aan verandering onderhevig en niet-bindend. Indien Telelingua een als bindend aangemerkte offerte voorlegt, komt de overeenkomst tot stand bij de aanvaarding van de offerte door de klant. De bestelling door de klant is bindend. Een overeenkomst komt alleen tot stand door de bevestiging van een bestelling door Telelingua, door de levering of door de facturering van de wettelijk bindende bestelling van de klant.

- (2) Het precieze onderwerp van de overeenkomst wordt volledig bepaald door de bevestiging of de uitvoering/levering van de bindende bestelling van de klant door Telelingua of door de door de klant bevestigde bindende offerte van Telelingua (hierna in alle gevallen de 'Bevestigde Offerte').
- (3) Prijzen en leveringstermijnen kunnen te allen tijde worden ingetrokken indien Telelingua de volledige te vertalen of verwerken tekst niet kon inzien voor de offerte werd opgemaakt.
- (4) Telelingua kan weigeren om een tekst te vertalen. Dit geldt in het bijzonder wanneer de inhoud van ter vertaling aangeleverde teksten strafbaar is of de grenzen van het morele fatsoen overschrijdt en wanneer het leveren van een vertaling van degelijke kwaliteit binnen de door de klant opgegeven tijdspanne gelet op de moeilijkheidsgraad en/of het volume van de tekst onmogelijk blijkt.
- (5) Telelingua kan de uit hoofde van de overeenkomst te verstrekken diensten ook laten uitvoeren door derden en in het bijzonder door zijn dochterondernemingen, tenzij de klant gegronde bezwaren tegen die derde maakt.

§ 3 Dienstverlening, wijziging en beëindiging van de overeenkomst

- (1) Telelingua levert de vertaling en de overeengekomen diensten in overeenstemming met de overeengekomen voorwaarden. Telelingua verbindt zich ertoe een door de klant aangeleverde tekst vakkundig en correct te vertalen of laten vertalen in de overeengekomen taal of talen en erop toe te zien dat de vertaling wordt gemaakt zonder weglatingen, toevoegingen of andere wijzigingen van de inhoud. Geleverde vertalingen moeten dienovereenkomstig overeenstemmen met de letterlijke en/of impliciete betekenis van de oorspronkelijke tekst volgens de gemiddelde, algemeen gangbare kwaliteitsnormen in de vertaalsector in het desbetreffende taalgebied. Gespecialiseerde eigen terminologie van de klant wordt slechts in acht genomen indien zulks uitdrukkelijk werd overeengekomen.
- (2) Telelingua levert de afgewerkte vertaling in de overeengekomen vorm. Tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen, maken beëindiging, aanpassing van reclameteksten in een vreemde taal, website- en softwarelokalisatie, tekstinvoer, typografie- en drukwerk, opmaak en conversie, spoedlevering, ontwikkeling en aanvulling van een terminologie- of woordenlijst geen deel uit van de overeenkomst.
- (3) Telelingua levert de overeengekomen diensten normaliter binnen de overeengekomen termijnen. Indien Telelingua een bindende overeengekomen leveringstermijn niet kan nakomen omwille van redenen waarvoor Telelingua niet aansprakelijk kan worden gesteld, worden de overeengekomen leveringstermijnen dienovereenkomstig en minstens tot na afloop van de gebeurtenissen die inachtneming van de leveringstermijn verhinderen, verlengd. Telelingua deelt de klant onverwijld de verwachte nieuwe leveringstermijn mee.
- (4) Indien de uitvoering van de overeenkomst door Telelingua vertraging oploopt door redenen waarvoor de klant aansprakelijk is, kan Telelingua onverminderd alle overige

- rechtsmiddelen en rechten een vergoeding voor de geleden schade en eventuele bijkomende kosten vragen.
- (5) De uitvoering van de overeengekomen diensten door Telelingua wordt geacht te zijn voltooid op de datum van schriftelijke of digitale verzending. De levering van gegevens per e-mail wordt geacht te hebben plaatsgevonden op het tijdstip waarop de aflevering van de e-mail door de e-mailsoftware is bevestigd.
 - (6) Wanneer de klant de reikwijdte van de contractueel overeengekomen door Telelingua te leveren diensten wil wijzigen, moet hij dit schriftelijk aan Telelingua melden. De gewenste wijziging wordt deel van de overeenkomst na schriftelijke bevestiging door Telelingua.
 - (7) De klant is aansprakelijk voor alle kosten die uit de gewenste wijzigingen voortvloeien. Die omvatten in het bijzonder de beoordeling van de gewenste wijziging, de ontwikkeling van een nieuw concept en eventuele wachttijd (bv. van vertalers die reeds werden geboekt of aangeworven).
 - (8) Indien de klant na het sluiten van de overeenkomst zijn bestelling wezenlijk wenst te wijzigen, kan Telelingua de aangeboden prijs en/of leveringstermijn wijzigen of de bestelling weigeren. In geval van weigering moet de klant, onverminderd alle overige rechtsmiddelen en rechten, betalen voor reeds uitgevoerde vertalingen en andere diensten en alle bijkomende kosten van Telelingua vergoeden. Indien het weigert om de bestelling uit te voeren, levert Telelingua op verzoek van de klant het reeds uitgevoerde vertaalwerk, maar biedt het geen garanties ten aanzien van de kwaliteit daarvan.
 - (9) Indien de klant de toegezegde bestelling annuleert na de totstandkoming van de overeenkomst of indien de overeenkomst om enige andere reden vroegtijdig eindigt, kan Telelingua, onverminderd alle overige rechtsmiddelen en rechten, de reeds uitgevoerde vertalingen en andere diensten en een vergoeding voor alle bijkomende kosten van Telelingua factureren. Indien de overeenkomst op verzoek van de klant vroegtijdig wordt beëindigd, levert Telelingua het reeds uitgevoerde vertaalwerk, maar biedt het geen garanties ten aanzien van de kwaliteit daarvan.

§ 4 Verplichtingen van de klant

- (1) De klant moet alle informatie en documenten die nodig zijn voor de uitvoering van de bestelling ter beschikking stellen, met inbegrip van het nodige bronmateriaal, zoals fysieke documenten, gegevensbestanden enz., en de gewenste leveringswijze aan Telelingua meedelen (welk bestandstype, op papier enz.). De klant is verantwoordelijk voor de inhoud van alle aan Telelingua verstrekte informatie en documenten. Wanneer de klant Telelingua software verstrekt met het oog op de uitvoering van de overeenkomst, moet de klant erop toezien dat alle juridische verplichtingen in dat verband, in het bijzonder licentieovereenkomsten en andere verplichtingen jegens derden, in acht worden genomen. Indien de klant niet over de nodige gebruikersrechten beschikt, moet hij Telelingua daarvan op de hoogte brengen wanneer hij de software verstrekt. Indien derden vorderingen inleiden vanwege een vermeende schending van

hun rechten in het kader van de verstrekte informatie en documenten en in het bijzonder van software, moet de klant Telelingua bij het eerste verzoek daartoe onmiddellijk vrijwaren van elke aansprakelijkheid.

- (2) Wanneer in de sector van de klant gangbare software nodig is om de bestelling uit te voeren, moet de klant die voor de uitvoering van de bestelling ter beschikking stellen van Telelingua.
- (3) Gebreken moeten onmiddellijk na vaststelling schriftelijk door de klant aan Telelingua worden gemeld.
- (4) Wanneer door Telelingua te verstrekken diensten moeten worden aanvaard, moet de klant zijn aanvaarding onmiddellijk schriftelijk aan Telelingua bevestigen zodra de diensten in wezen zijn uitgevoerd of de klant door Telelingua wordt gevraagd om de diensten te aanvaarden. De diensten worden geacht te zijn aanvaard indien de klant niet binnen 30 dagen na de wezenlijke uitvoering of de vraag om aanvaarding schriftelijk zijn redenen voor niet-aanvaarding heeft meegedeeld. De diensten worden ook geacht te zijn aanvaard indien de klant het door Telelingua geleverde product begint te gebruiken.
- (5) Indien de klant een van zijn verplichtingen niet nakomt zelfs nadat hem een redelijke termijn werd toegekend en Telelingua ermee heeft gedreigd de overeenkomst te herroepen, kan Telelingua met onmiddellijke ingang de overeenkomst beëindigen of herroepen. In dat geval kan Telelingua ook alle tot op dat ogenblik uitgevoerde werk factureren tegen kostprijs in overeenstemming met de tussen de partijen overeengekomen vergoedingstarieven of de toepasselijke prijslijst van Telelingua.

§ 5 Vergoeding, betalingsvoorwaarden, recht op schuldvergelijking en voorbehoud

- (1) Tenzij schriftelijk uitdrukkelijk anders is overeengekomen, bestaat de vergoeding van Telelingua voor vertalingen uit een vaste prijs per woord (op basis van het aantal woorden in de brontekst). Voor alle aanvullende diensten, zoals desktoppublishing, tolkwerk, projectbeheer, terminologiewerk, SEO enz. wordt een afzonderlijke vergoedingsovereenkomst gesloten of wordt de vergoeding gebaseerd op de gemaakte kosten (gewerkte uren).
- (2) De vergoeding en de betalingsvoorwaarden worden uiteengezet in de Bevestigde Offerte. Alle daarin vermelde bedragen zijn exclusief btw. Tenzij anders overeengekomen is de vergoeding, vermeerderd met de btw, verschuldigd binnen 30 dagen na de factuurdatum en betaalbaar zonder enige aftrek.
- (3) Elke factuur die op de vervaldag onbetaald blijft wordt automatisch en van rechtswege zonder voorafgaande formele kennisgeving vermeerderd met een forfaitaire schadevergoeding van 15% (met een minimum van € 75) en de wettelijke nalatigheidsinteresten met ingang van de vervaldatum van de factuur. Indien enige factuur op de vervaldatum niet is betaald, worden alle nog niet vervallen facturen met onmiddellijke ingang van rechtswege betaalbaar en geldt daarvoor bovenstaande bepaling aangaande de forfaitaire schadevergoeding en contractueel overeengekomen nalatigheidsinteresten. Voor dergelijke facturen geldt de datum van de eerste nog niet

betaalde factuur als vervaldatum. De uitgifte van wissels geldt niet als schuldvernieuwing.

- (4) De klant kan alleen een recht op schuldvergelijking of voorbehoud inroepen wanneer zijn vordering rechtsgeldig tot stand is gekomen en door Telelingua niet wordt betwist of is aanvaard. De klant kan alleen een recht op voorbehoud uitoefenen wanneer zijn tegenvordering uit dezelfde overeenkomst voortvloeit.

§ 6 Eigendoms-, gebruiks- en licentierechten

- (1) Telelingua verleent de klant – na volledige betaling van de overeengekomen vergoeding en alle andere lopende kosten die in het kader van de zakenrelatie verschuldigd zijn – het onvoorwaardelijke recht om de uitgevoerde werkzaamheden / vertalingen en andere voor de klant verrichte diensten onbeperkt in tijd, inhoud of regio te gebruiken en in licentie te geven. De klant mag die rechten overdragen aan derden zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van Telelingua.
- (2) Alle informatie / materialen die zich in de vertaalgeheugens (Translation Memories; TM) en woordenlijsten van Telelingua bevinden zijn en blijven, tenzij met de klant anders werd overeengekomen, het eigendom van Telelingua.

§ 7 Eigendomsvoorbehoud

- (1) Tot alle uitstaande vergoedingen uit hoofde van de overeenkomst of een lopende zakelijke relatie volledig zijn betaald, behoudt Telelingua zich het eigendom van het geleverde onderwerp van de overeenkomst voor.
- (2) Het aan eigendomsvoorbehoud onderworpen onderwerp van de overeenkomst mag niet worden gepubliceerd, verpand aan derden of gebruikt als zekerheid tot alle vorderingen die het dekt volledig zijn voldaan. De klant moet Telelingua onmiddellijk schriftelijk op de hoogte brengen wanneer en voor zover vorderingen van derden worden ingesteld ten aanzien van het onderwerp van de overeenkomst dat het eigendom is van Telelingua.

§ 8 Vertrouwelijkheid

- (1) Telelingua houdt de informatie / gegevens / documenten die de klant aanlevert met het oog op de uitvoering van de overeenkomst geheim en stelt ze niet ter beschikking van derden buiten zijn consolidatiekring die niet zijn betrokken bij de uitvoering van de overeenkomst.
- (2) Telelingua waakt ook over de geheimhouding wanneer en voor zover het in het kader van de uitvoering van de overeenkomst uit hoofde van § 2 (5) een beroep doet op onderaannemers.

§ 9 Garantie

(1) Verplichting om te controleren en gebreken te melden

De klant moet het onderwerp van de overeenkomst onmiddellijk na ontvangst controleren. Klachten over zichtbare gebreken moeten worden geuit binnen 10 dagen na ontvangst van het onderwerp van de overeenkomst. Klachten over andere gebreken moeten worden geuit binnen 10 dagen na de vaststelling van het gebrek, maar uiterlijk 30 dagen na ontvangst van het onderwerp van de overeenkomst (uiterste datum voor klachten). Klachten moeten schriftelijk worden geuit. Om te bepalen of een klacht binnen de geldende termijn is geuit, geldt de datum van verzending van de kennisgeving. Indien de klant geen gepaste controle uitvoert en/of gebreken niet naar behoren meldt, vervalt de aansprakelijkheid van Telelingua voor alle niet-gemelde gebreken.

(2) Herstel

Indien er wezenlijke gebreken worden vastgesteld, kan de klant in eerste instantie alleen een herstel eisen. Telelingua kan aan de eis tot herstel voldoen door de geleverde diensten te verbeteren of vervangen. Het recht van de klant om herstel te eisen geldt niet wanneer de gebreken zijn veroorzaakt door de klant, bijvoorbeeld door foutieve of onvolledige informatie of gebrekkige en/of onvolledige bronteksten. In geval van gegronde, naar behoren geuite klachten kan Telelingua naar eigen keuze de vertaling minstens tweemaal verbeteren of een vervanging leveren. De klant blijft verplicht om de geleverde dienst te aanvaarden en te betalen.

(3) Wettelijke bepalingen inzake materiële gebreken en rechtsgebreken

Indien een gebrek niettegenstaande twee verbeteringen niet wordt hersteld, indien Telelingua niet bereid of in staat is om het gebrek te herstellen of tot een nieuwe levering over te gaan, indien zulks niet gebeurt binnen een redelijke termijn of indien de levering van bijkomende diensten om andere redenen faalt, gelden de wettelijke bepalingen inzake materiële gebreken en rechtsgebreken. Elke kennisgeving van herroeping of beëindiging van de overeenkomst door de klant heeft geen invloed op de overige overeenkomsten tussen de klant en Telelingua en moet afzonderlijk gebeuren. In geval van een geringe schending van de overeenkomst en in het bijzonder in geval van geringe gebreken heeft de klant geen herroepingsrecht.

§ 10 Aansprakelijkheid

- (1) De aansprakelijkheid van Telelingua kan alleen worden ingeroepen indien de geleverde tekst wordt gebruikt in zijn volledigheid en zonder te zijn gewijzigd. Wanneer Telelingua's aansprakelijkheid kan worden ingeroepen, is die in ieder geval beperkt tot de verbetering of vervanging van het werk dat gebreken vertoont. Telelingua wijst hierbij elke aansprakelijkheid af voor alle schade of letsels die worden veroorzaakt aan goederen of

personen als gevolg van de aankoop en levering van Telelingua's werk. De klant draagt de volledige verantwoordelijkheid voor de vertaling ten aanzien van derden.

§ 11 Verjaring

- (1) Vorderingen van de klant verjaren binnen een jaar na de levering van het onderwerp van de overeenkomst.
- (2) In geval van lichamelijk letsel en in geval van bewuste fout en grove nalatigheid gelden de wettelijke verjaringstermijnen.

§ 12 Plaats van uitvoering, toepasselijk recht, bevoegde rechtbanken

- (1) De plaats van uitvoering voor leveringen en diensten is de locatie die contractueel is overeengekomen als het adres van uitvoering in de Bevestigde Offerte. In geval van twijfel is de plaats van uitvoering het hoofdkantoor van Telelingua International nv.
- (2) De AV en de op basis van de AV gesloten overeenkomsten zijn onderworpen aan het Belgische recht, met uitsluiting van het Verdrag der Verenigde Naties inzake Internationale Koopovereenkomsten betreffende Roerende Zaken.
- (3) De rechtbanken van Brussel en, in voorkomend geval, het vrederegerecht van het eerste kanton van Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle geschillen.

§ 13 Scheidbaarheid

Afzonderlijke bepalingen van deze AV die geheel of gedeeltelijk nietig worden of lacunes in deze AV doen geen afbreuk aan de geldigheid van de overige bepalingen. De nietige bepalingen zullen geacht worden te zijn vervangen door een geldige bepaling die overeenstemt met de geest en het doel van de nietige bepaling. In geval van lacunes zal een bepaling geacht worden te zijn overeengekomen die strookt met de bepaling die zou zijn overeengekomen in overeenstemming met de geest en het doel van deze AV indien deze kwestie van in den beginne in aanmerking zou zijn genomen.
